

135 entrées
44 mises en relief
2 proverbes ou expressions

achterdeure [ˈɑχtə(r)dø:rə] : (pl. -n)(f) porte arrière, porte de derrière
alleszins [ˈɔlsɪ.s] : certainement, sûrement
altemets [ˈɔltəmæts] : parfois, quelquefois
anderszins [ˈɑ̃nərsɪ.s] [ˈɑ̃ərsɪ.s] : sinon, autrement
angerszins [ˈɑ̃nərsɪ.s] [ˈɑ̃ərsɪ.s] : cf. **anderszins**
atmets [ˈɔpmæts] : parfois, quelquefois
bach [ˈbɑχ] : (pl. -n) (f) bache
baete [ˈbø:tə] : (pl. Ø) (f) assistance, aide, voie (*d'une scie = avoyer*) ; **baete geven** = donner de l'assistance ; **elke baete helpt, zei den muus en hen pisde in de zee** = la moindre aide est importante dit la souris et elle pissa dans la mer
bastaerd [ˈbastø:rt] [ˈbastart] : (pl. -s)(m) bâtard
bastiere [ˈbasti:rə] : (pl. -n) (f) bache
bedaeiven [bəˈdajvən] : cf. **bedelven**
bedelven [bəˈdeɪvən] : (bedolfde/ bedolfste, bedolven) enfouir, ensevelir, enterrer (*un animal, quelque chose*)
blutse [ˈblʊəsə] : (pl. -n) (f) liste (*d'un cheval*) ; **de witte blutse** = la liste (*tâche de poils blancs sur le chanfrein du cheval*)
blutshoofdig [ˈblʊtsɔ:vɔχ] [ˈblʊtsɔ:vdiχ] : tête nue
boos : fâché ; futé, intelligent, malicieux, malin, rusé ; **ze is boos** = elle est fâchée ; **dat is boos, een muuzennest in de kattes oore !** = voilà qui est malin, un nid de souris dans l'oreille du chat !
booze : (pl. -n) (f) finaude, rusée ; **'t is een booze** = c'est une rusée, un maligne
boozen : (pl. -en) (m) finaud, rusé ; **'t is een boozen** = c'est un rusé, un malin
bostaerd [ˈbøstø:rt] : cf. **bastaerd**
buschhoop [ˈbʊsɔ:p] : (pl. -en) (m) tas de fagots
buschoop [ˈbʊsɔ:p] : (pl. -en/ -s) (m) évêque
deurdat [ˈdø:rat] : parce que ; **enfant : Waerom? / parent : Deurdat!** [ˈdø:rdət] (*pour couper court à toute discussion*) = - Pourquoi ? / Parce que !
deure [ˈdø:rə] : **de halve deure** = l'entrée d'un bordel (*litt. la demie porte*)
dokkestael [ˈdøkəstə:l] : (pl. -s/ -en) (n) oseille sauvage (++) , rumex (++) , pétasite hybride (--)
duumetje [ˈdymətʃə] : cf. **duumtje**
duumtje [ˈdymtʃə] : (pl. -s) (n) petit pouce, nain
duuvel [ˈdyvəl] : (pl. -s) (m) démon, diable, locomobile
duuveleeg [ˈdyvələ:hə] : (pl. -n) (f) diablesse
dwarf [ˈdwarf] : cf. **dwerf**
dwerf [ˈdwarf] : (pl. dwerven) (m) nain
flouwyne [floˈwinə] : (pl. -n) (f) fouine
fyschouw [ˈfɪʃow] : (pl. -s) (m) putois
gaepen [ˈha:ʔm] : **gaepen achter (etwot/etwat)** = désirer (quelque chose), baver de désir pour (quelque chose) ; **hen gapt mee ze mound vul tands** = il est ébahi (*litt. il est bouche bée avec sa bouche pleine de dents*) ; **hen is daer dat hen gapt !** = il est là à bailler !
gast [ˈhast] : (pl. -en) (m) gars
heëtte [ˈe.ətə] : (pl. Ø) (f) chaleur ; **de groote heëtte** = la canicule / en chaleur
hitte [ˈetə] : (pl. Ø) (f) chaleur ; **de groote hitte** [də ˈhroːət ˈetə] = la canicule
kabotter [kaˈbøtər] : (pl. -s) (m) nain ; **de kabottertjes** = les petits nains
kaleiachtig [kaˈleijɑχtiχ] [kaˈleijɑχtəχ] : glaiseux
kaleie [kaˈleijə] : (*matière*) (f) glaise, plâtras, terre glaise, torchis ; **een meur van kaleie** = un mur de torchis
kaleien [kaˈleijən] : (kaleiste, ekaleid) enduire (des murs) de torchis
kaleien [kaˈleijən] : en torchis ; **een huus mee kaleien meuren** = une maison aux murs en torchis

2012-07-21

kaleischyter [ka'leifitər] : (pl. -s) (m) personne qui malaxe le torchis avec les pieds

kante ['kɑ:tə] : (pl. -n) (f) côté, face (d'un objet) ; lisière, orée

kantenier ['kɑ:təni:r] : (pl. -s) (m) cantonnier (*qui s'occupe des chaussées*)

karste ['kastə] : (pl. -n) (f) croute ; **karstjes kweeken gastjes en kruumtjes kweeken duumtjes** = *les croûtes font les grands garçons et les mies de pain font les nains*

kattedermē ['katədərmə] : (pl. -n/-derms) (f/m) véronique (*fleur*) (*litt. boyaux de chats*)

kattesteert ['katəstɛrt] : (pl. -s) (m) prêle (++) (*litt. queue de chats*), queue de rat ; renouée persicaire (-) ; aristoloché clématite (--)

klyte ['kli:tə] : (*matière*) (f) argile colloïdale, terre glaise

kruuden ['krydn] : (pluriel) plantes médicinales

kruume ['krymə] : (pl. -n) (f) mie de pain ; **karstjes kweeken gastjes en kruumtjes kweeken duumtjes** = *les croûtes font les grands garçons et les mies de pain font les nains*

kwispel ['kwɛspəl] : (pl. -s) (m) goupillon

kwispelsteerten ['kwɛspəlstɛrtɪn] : (kwispelsteertte/ kwispelsteertede/ kwispelsteertste, ekwispelsteert) frétiller (*de plaisir*), remuer la queue (*de plaisir : chien*)

leeg ['le:h] : inoccupé, libre, disponible, vacant, vide ; **een leege plekke** = *un poste vacant* ; **'t land is leeg** = *le champ est disponible*

leeg ['le:h] : fainéant, paresseux, **hen is leeg lyk een luus** = *il est paresseux comme un pou*

leëm ['le:əm] : (n) (*matière*) argile (*qui sert dans la fabrication des briques*)

lykkleëd ['liklə:ət] : (n) bâche de corbillard, baldaquin de corbillard

lykwaegen ['likwɑ:hɛn] : (m) corbillard

lynkoeke ['linkukə] : (pl. -n) (f) tourteau de lin

lynwaed ['linwɑ:t] : (pl. Ø) (n) lin (*matière, tissu*)

lynzaed ['linzɑ:t] : lin (*plante*)

lynzaedoolje ['linzɑ:t,ɔ:jə] : (pl. -n) (f) huile de lin

maegddom ['ma:hdom] : (pl. Ø) (f) virginité

maene ['mɑ:nə] : (pl. -n) (f) crinière

nydig ['nidəχ] ['nidix] : énergique (--) ; en colère, furieux (++)

nydighyd ['nidəχit] ['nidixit] : colère

ondertusschen ['ʊŋərtɕən] : entretemps ; par intermittence

ongertusschen ['ʊŋərtɕən] : cf. **oudertusschen**

onnoodeloos ['ɔnoːədələs] ['ʊnoːədələs] : inutile ; **onnoedelozen zaken** = *des choses inutiles*

Onzen-Heereswied [ɔzən'he:əswi:t] [ʊzən'he:əswi:t] : (pl. Ø) (n) renouée persicaire

ooverdek ['o:vərdæk] : (pl. -s) (n) bâche (*de chariot*) (*d'enterrement*)

ooverdekwaegen ['o:vərdækwɑ:hɛn] : (pl. -s) (m) chariot bâché (*pour enterrement*)

opkommen ['ɔpkəm] : (kwaem/ kaem op, opekommen) arriver, survenir ; lever (*pâte, gâteau, légumes*) ; entrer en scène ; apparaître, paraître à un endroit ; **'t komt nouwer op** = *cela ne rime à rien* ; (*Pop.* **'t komt ael al schoone op dan 'k passerde weeke ezeit hen** = *cela tombe bien que j'ai semé la semaine dernière* ; **men eeten komt weere op** = *ma nourriture remonte*)

opkommer ['ɔpkəmər] : (pl. -s) (m) adolescent (*litt. personne en période de croissance*)

opzeeker ['ɔpse:kər] : surtout

opzoekers ['ɔpse:kərs] : certainement, pour sûr, surtout

paraploewie ['paraplurwi:] ['parplurwi:] : (pl. -s) (m) parapluie

parapoei ['parapu:j] : (pl. -s) (m) parapluie

pelder ['pæ:ldər] : (pl. -s) (m) poêle (*recouvrant le cercueil*) ; **de hoeken van den pelder houden** = *tenir les cordons du poêle* ; **een hoeksche van den pelder vasthouden** = *tenir un cordon du poêle*

pittenmaeker ['pitəma:kər] : (pl. -s) (m) fossoyeur

potgieter ['poθi:ətər] : (pl. -s) (m) fabricant de drains en terre cuite

potgoote ['poθo:ətə] : (pl. -n) (f) drain en terre cuite

pruzzel ['prɛzəl] : (pl. -s) (f) prison

seminarie [semi'nɔ:ri:] : (pl. -s) (f) séminaire

seminaryst [semi'nɔ:rist] : (pl. -en) (m) séminariste

2012-07-21

semineerius [ˌsemiˈneːrjəs] [ˌsemiˈneːrjys] : (pl. Ø) (f) séminaire

stinkende [ˈstiŋkəndə] : nauséabond

stinkendewied [ˈstiŋkəndəwɪt] : (pl. Ø) (n) renouée matricaire

stok [ˈstɔk] : (pl. -s) (m) bâton, canne, perchoir ; **ze zyn in stok ekommen** = *ils se sont disputés (litt. ils en sont venus au bâton)*

stokkedood [ˈstɔkədɔət] : raide mort

strooidak [ˈstoːjdak] : (pl. -s) (n) toit de chaume

strooidekker [ˈstoːjdækər] : (pl. -s) (m) chaumier ; **strooidekkers maeken strooidaks** = *les chaumiers font des toits de chaume*

stuuden [ˈstyn] : (pluriel) études

stuugen [ˈstyhn] : (pluriel) études ; **hen had ze stuugen edaen naer Rysel** = *il avait fait ses études à Lille*

suifer [ˈsœjfər] : cf. **sulfer**

sulfer [ˈsœlfər] : (pl. -s) (m) allumette

toeslaen [ˈtuslɑː] : (sloeg/ sloegen/ sloegdede... toe, toesleegen) ; **land diet toeslaet** = *terre qui se tasse avec la pluie*

tussenin [ˈtœʃ(ə)nɪ] : de temps en temps, parfois

tusschentyd [ˈtœʃəntɪt] : entretemps, dans l'intervalle

uutwyzen [ˈytwɪzn] : (weës... uut, yteweezen) désigner, se trahir

uutwyzinge [ˈytwɪzɪŋ] : (pl. -n) (f) désignation

vakansen [vaˈkɑsn] : (pluriel) vacances

vangenis [ˈvɑŋənɪs] : (pl. -n) (f) geôle, prison, **hen is zo vriendlik of de deure van een vangenisse** = *il est aussi aimable qu'une porte de prison*

veele [ˈveələ] : (pl. -n) (f) violon

verbrooien [vərˈbroːjən] : (verbrooide/ verbrooiste, verbrooid) gâcher

verdek [vərˈdæk] : (pl. -s) (n) bâche de protection

verdeksel [vərˈdækʃəl] : (pl. -s) (n) couverture (*pour protéger un livre, un cahier*)

verkwispelen [vərˈkwɛspələn] : (verkwispelde/ verkwispelste, verkwispeld) dilapider

verslokken [vərˈslɔkən] [vərˈslɔkən] : (verslokke/verslokste, verslokt) avaler de travers, s'étrangler (*en buvant*) ; **'k zyn verslokt in de broks** = *je m'étrangle avec les morceaux*

verslookeren [vərˈslɔkərən] : (verslookerde, verslookerd) se faner

verteeren [vərˈteːrən] : (verteerde [ɛ]/ verteerste [ɛ], verteerd [ɛ]) dépenser

vertoepen [vərˈtuːpən] : (vertoepste/ vertoepepe, vertoept) dépenser sans compter

verwisselen [vərˈwɛsələn] : (verwisselde / verwisselste, verwisseld) échanger, changer ; **je moet je kleërs verwisselen** = *tu dois changer de vêtements*

vimme [ˈvɛmə] : (pl. -n) (f) tas (*extérieure*), meule (de paille)

vlas [ˈvlɑs] : lin (n)

vles [ˈvlæs] : cf. **vlas**

vonte [ˈvuntə] : (pl. -n) (f) fonds baptismaux

voorzekers [vɔrˈzɛkərs] : certainement, pour sûr

vriendlik [ˈvriːndlɛk] [ˈvrɪndlɛk] : aimable, amical, gentil, poli ; **azo vriendlik of de deure van 't kot** = *aimable comme une porte de prison* ; **azo vriendlik of de achterdeure** = (*litt. aussi aimable que la porte de derrière*) *aimable comme une porte de prison*

vry [ˈvri] : libre

vrydom [ˈvriːdɔm] : (pl. Ø) (n) chez soi, domaine propre ; espace de 50 cm entre la haie et la limite de propriété

vumme [ˈvɛmə] : (pl. -n) (f) meule (*blé, foin, paille,...*)

waelder [ˈwaːldər] : (pl. -s) (m) treuil à cliquet

waelstok [ˈwaːlstɔk] : (pl. -s) (m) bille (*bâton qui sert à tirer la corde auquel il est accroché (p.ex. pour serrer le chargement)*)

wandelen [ˈwɑːŋələn] : cf. **wangelen**

wangelen [ˈwɑːŋələn] [ˈwɑːələn] : se balader, se promener

wanjelen [ˈwɑːjələn] : cf. **wangelen**

wisse ['wɛsə] : (pl. -n) (f) osier ; badine ; pénis, verge ; **vrye wisse** = *jalon surmonté d'une petite botte de paille marquant l'interdiction de pénétrer*

wisselaer ['wɛsələɾ] : (pl. -s) (m) agent de change, cambiste

wisselen ['wɛsəlɛn] : (wisselde / wisselste, ewisseld) changer (*argent*), échanger, troquer ; **wisselen van**, changer (de) (*vêtement par exemple*)

wygen ['wiɦən] : (wygde, ewygen) bénir, consacrer, ordonner ; **de vonte wygen** = *consacrer les fonds baptismaux* ; **hen staet daer lyk een duuvel die(t) wywaeter edronken het** = *il est estomaqué (litt. il se tient là/il reste là comme un diable qui a bu de l'eau bénite)*

wywaeter ['wiwətər] : (pl. Ø) (n) eau bénite

wywaeterpot ['wiwətər.pɔt] : (pl. -s/ ten) (m) bénitier

zeekerlik ['ze:kərlek] : certainement

zeur ['zøɾ] : acide, amer, sùr

zin ['zɛn] : (pl. -nen) (m) goût, volonté ; sens, signification ; esprit ; **elk ze zin** = *chacun ses goûts* ; **'k hen etwot/etwat in me zin** = *j'ai quelque chose (litt. dans l'esprit) à dire* ; **zoveele hoofden, zoveele zinnen** = *(lit. autant de têtes, autant d'avis) chacun a son avis* ; **ze zinnen missen** = *perdre la tête, perdre la raison*

zwembroek ['zwəmbroek] : (pl. -s) (m) maillot de bain (*pour homme*)

Karstjes kweeken gastjes en kruumtjes kweeken duumtjes = les croûtes font les grands garçons et les mies de pain font les nains

De hutteboonen moeten drie keeren den noene hooren luuden voor dat 't reent = les haricots doivent entendre sonner midi 3 fois avant qu'il ne pleuve (*la terre doit rester sèche pendant 3 jours après la plantation des haricots pour qu'ils puissent sortir de terre avec succès*)

183 entrées
50 mises en relief

acide : zeur ['zøɾ]

adolescent : opkommer ['ɔpkɔmər] (pl. -s) (m) (*litt. personne en période de croissance*)

agent de change : wisselaer ['wɛsələɾ] (pl. -s) (m)

aide : baete ['bɔ:tə] (pl. Ø) (f) ; **la moindre aide est importante dit la souris et elle pissa dans la mer** = *elke baete helpt, zei den muus en hen pisode in de zee*

aimable : vriendlik ['vri:əndlek] ['vrindlek] ; **aimable comme une porte de prison** = *azo vriendlik of de deure van 't kot* ; **aimable comme une porte de prison** (*litt. aussi aimable que la porte de derrière*) = *azo vriendlik of de achterdeure*

allumette : sulfer ['sœlfər] (pl. -s) (m)

amer : zeur ['zøɾ]

amical : vriendlik ['vri:əndlek] ['vrindlek]

apparître : opkommen ['ɔpkɔm:] (kwaem/ kaem op, opekommen)

argile : leëm ['le:əm] (n) (*matière*) (*qui sert dans la fabrication des briques*), (... colloïdale) klyte ['klytə] (*matière*) (f)

aristoloche clématite : kattesteert ['katəstɛ:rt] (pl. -s) (m) (--) (*litt. queue de chats*)

arriver : opkommen ['ɔpkɔm:] (kwaem/ kaem op, opekommen)

assistance : baete ['bɔ:tə] (pl. Ø) (f) ; **donner de l'assistance** = *baete geeven*

autrement : anderszins ['ɑ:ŋərsi:s] ['ɑ:ərsi:s]

avaler : (... de travers) verslokken [vər'slɔʔn][vər'slɔkən] (verslokte/verslokste, verslokt)

avis : ; **chacun a son avis** (*litt. autant de têtes, autant d'avis*) = *zoveele hoofden, zoveele zinnen*

bâche : bache ['bɑ:fə] (pl. -n) (f), bastiere ['bastiərə] (pl. -n) (f), (... de protection) verdek [vər'dæk] (pl. -s) (n), ooverdek ['o:vərdæk] (pl. -s) (n) (*de chariot d'enterrement*), (... de corbillard) lykkleed ['liklət] (n)

badine : wisse ['wɛsə] (pl. -n) (f)

bailler : gaepen ['hɑ:ʔm] ; **il est là à bailler !** = *hen is daer dat hen gapt !*

2012-07-21

balader (se) : wangelen [ˈwǎ.ŋəlɪŋ] [ˈwǎ.əlɪŋ]

baldaquin : (... de corbillard) lykkleëd [ˈlikləːət] (n)

bâtard : bastaerd [ˈbastɑːrt] [ˈbastɑːrt] (pl. -s)(m)

bâton : stok [ˈstɔk] (pl. -s) (m) ; **ils se sont disputés** (litt. ils en sont venus au bâton) = ze zyn in stok ekommen

baver : **baver de désir pour** (quelque chose) = gaepen achter (etwot/etwat)

bénir : wygen [ˈwihən] (wygde, ewygen)

bénitier : wywaeterpot [ˈwiwɑːtər.pɔt] (pl. -s/ ten) (m)

bille : waelstok [ˈwaːlstɔk] (pl. -s) (m) (*bâton qui sert à tirer la corde auquel il est accroché (p.ex. pour serrer le chargement)*)

bordel : deure [ˈdøːrə] ; **l'entrée d'un bordel** (litt. la demie porte) = de halve deure

cambiste : wisselaer [ˈwɛsələːr] (pl. -s) (m)

canicule : groote heëtte [ˈe.ətə] (pl. Ø) (f), groote hitte [də ˈhroːət ˈetə] (pl. Ø) (f)

canne : **bâton** stok [ˈstɔk] (pl. -s) (m)

cantonnier : kantenier [ˈkātəniːr] (pl. -s) (m) (*qui s'occupe des chaussées*)

certainement : alleszins [ˈɔlsɪ.s], opzoekers [ˈɔpsɛ:kərs], voorzoekers [vorˈze:kərs], zeekerlik [ˈze:kərlɛk]

chaleur : heëtte [ˈe.ətə] (pl. Ø) (f), hitte [ˈetə] (pl. Ø) (f) ; **en chaleur** = de groote heëtte

changer : verwisselen [vərˈwɛsəlɪŋ] (verwisselde / verwisselste, verwisseld), wisselen [ˈwɛsəlɪŋ] (wisselde / wisselste, ewisseld) (*argent*) ; **changer (de)** (*vêtement par exemple*) = wisselen van ; **tu dois changer de vêtements** = je moet je kleërs verwisselen

chariot : (... bâché) ooverdekwaegen [ˈoːvərdækwaːhən] (pl. -s) (m) (*pour enterrement*)

chaume : (toit de ...) strooidak [ˈstɔːjdak] (pl. -s) (n)

chaumier : strooidekker [ˈstɔːjdækər] (pl. -s) (m) ; **les chaumiers font des toits de chaume** = strooidekkers maeken strooidaks

chez soi : vrydom [ˈvriːdɔm] (pl. Ø) (n)

colère : nydighyd [ˈnidəχit] [ˈnidɪχit]

colère (en) : nydig [ˈnidəχ] [ˈnidɪχ] (--)

consacrer : wygen [ˈwihən] (wygde, ewygen) ; **consacrer les fonds baptismaux** = de vonte wygen

corbillard : lykwaegen [ˈlikwaːhɪn] (m), (bâche/ baldaquin de ...) lykkleëd [ˈlikləːət] (n)

côté : kante [ˈkɑːtə] (pl. -n) (f)

couverture : verdekseel [vərˈdækʃəl] (pl. -s) (n) (*pour protéger un livre, un cahier*)

crinière : maene [ˈmɑːnə] (pl. -n) (f)

croûte : karste [ˈkastə] (pl. -n) (f) ; **les croûtes font les grands garçons et les mies de pain font les nains** = karstjes kweeken gastjes en kruumtjes kweeken duumtjes

démon : duuvel [ˈdyvəl] (pl. -s) (m)

dépenser : verteeren [vərˈteːrɪŋ] (verteerde [ɛ]/ verteerste [ɛ], verteerd [ɛ]), (... sans compter) vertoeppen [vərˈtʊpɪŋ] (vertoepste/ vertoepepede, vertoept)

désignation : uutwyzinge [ˈytwizɪŋə] (pl. -n) (f)

désigner : uutwyzen [ˈytwizɪŋ] (weës... uut, yteweezen)

désirer : ; **désirer** (quelque chose) = gaepen achter (etwot/etwat)

diable : duuvel [ˈdyvəl] (pl. -s) (m)

diabliesse : duuveleeg [ˈdyvəl.ɛ:hə] (pl. -n) (f)

dilapider : verkwispelen [vərˈkwɛspəlɪŋ] (verkwispelde/ verkwispelste, verkwispeld)

disponible : leeg [ˈleːh] ; **le champ est disponible** = 't land is leeg

domaine : (... propre) vrydom [ˈvriːdɔm] (pl. Ø) (n) (*espace de 50 cm entre la haie et la limite de propriété*)

drain : (... en terre cuite) potgoote [ˈpɔthoːətə] (pl. -n) (f) ; **fabricant de drains en terre cuite** = potgieter [ˈpɔthiːətər] (pl. -s) (m)

eau bénite : wywaeter [ˈwiwɑːtər] (pl. Ø) (n)

échanger : verwisselen [vərˈwɛsəlɪŋ] (verwisselde / verwisselste, verwisseld), wisselen [ˈwɛsəlɪŋ] (wisselde / wisselste, ewisseld) (*argent*)

enduire : (... des murs de torchis) kaleien [kaˈleijən] (kaleiste, ekaleid)

énergique : nydig [ˈnidəχ] [ˈnidɪχ] (--)

2012-07-21

enfouir : bedelven [bə'dɛlvən] (bedolfde/ bedolfste, bedolven)

ensevelir : bedelven [bə'dɛlvən] (bedolfde/ bedolfste, bedolven)

enterrer : bedelven [bə'dɛlvən] (bedolfde/ bedolfste, bedolven) (*un animal, quelque chose*)

entrer : (... en scène) opkommen ['ɔpkɔ:m:] (kwaem/ kaem op, opekommen)

entretemps : ondertusschen ['üŋərtɛʃən], tusschentyd ['tæʃəntit]

esprit : zin ['zɛn] (pl. -nen) (m) ; **perdre l'esprit** = ze zinnen missen ; **j'ai quelque chose** (*litt. dans l'esprit*) **à dire** = 'k hen etwot/etwat in me zin

estomaquer : ; **il est estomaqué** (*litt. il se tient là/il reste là comme un diable qui a bu de l'eau bénite*) = hen staet daer lyk een duuvel die(t) wywaeter edronken het

étrangler (s') : verslokken [vər'slɔŋ][vər'slɔkən] (verslokke/verslokste, verslokt) (*en buvant*) ; **je m'étrangle avec les morceaux** = 'k zyn verslokt in de broks

études : studden ['styn] (pluriel), stuugen ['styhɛ] (pluriel); **il avait fait ses études à Lille** = hen had ze stuugen edaen naer Rysel

évêque : buschoop ['bœʃɔ:p] (pl. -en/ -s) (m)

face : kante ['kɑ:tə] (pl. -n) (f) (*d'un objet*)

fâché : boos ; **elle est fâchée** = ze is boos

fagot : (tas de ...s) buschhoop ['bœʃɔ:p] (pl. -en) (m)

fainéant : leeg ['le:h]

faner (se) : verslookeren [vər'slɔ:kɛrɛ] (verslookerde, verslookerd)

finaud : boozen (pl. -en) (m)

finaude : booze (pl. -n) (f)

fonds baptismaux : vonte ['vuntə] (pl. -n) (f)

fossoyeur : pittenmaeker ['pɛtəma:kɛr] (pl. -s) (m)

fouine : flouwyne [flo'winə] (pl. -n) (f)

frétilleur : kwispelsteerten ['kwɛspɛlstɛrtɛr] (kwispelsteertte/ kwispelsteertede/ kwispelsteertste, ekwispelsteert)

furieux : nydig ['nidɪχ] ['nidɪχ]

futé : boos

gâcher : verbroomen [vər'bro:ʃɛ] (verbroomde/ verbroomste, verbroomd)

gars : gast ['hast] (pl. -en) (m)

gentil : vriendlik ['vri:əndlɛk] ['vrɪndlɛk]

geôle : vangenisse ['vãŋə,nɛsə] (pl. -n) (f)

glaise : kaleie [ka'leijə] (*matière*) (f), (terre ...) klyte ['klitə] (*matière*) (f)

glaiseux : kaleiachtig [ka'leijaxtiχ] [ka'leijaxtɛχ]

goupillon : kwispel ['kwɛspɛl] (pl. -s) (m)

goût : zin ['zɛn] (pl. -nen) (m) ; **chacun ses goûts** = elk ze zin

huile : (... de lin) lynzaedoolje ['li:nzɔ:t,ɔ:jə] (pl. -n) (f)

inoccupé : leeg ['le:h]

intelligent : boos

intermittence : (par ...) ondertusschen ['üŋərtɛʃən]

intervalle : ; **dans l'intervalle** = tusschentyd ['tæʃəntit]

inutile : onnodeloos ['ɔnɔ:dələʊs] ['üno:dələs] ; **des choses inutiles** = onnodeloozen zaeken

jalou : ; **jalou surmonté d'une petite botte de paille marquant l'interdiction de pénétrer** = vrye wisse

lever : opkommen ['ɔpkɔ:m:] (kwaem/ kaem op, opekommen) (*pâte, gâteau, légumes*)

libre : vry ['vri] ; leeg ['le:h]

lin : lynwaed ['li:nwɔ:t] (pl. Ø) (n) (*matière, tissu*), lynzaed ['li:nzɔ:t] (pl. Ø) (n) (*plante*), vlas ['vlas] (n)

lisière : kante ['kɑ:tə] (pl. -n) (f)

liste : blutse ['blɛsə] (pl. -n) (f) (*d'un cheval*) ; **la liste** (*tâche de poils blancs sur le chanfrein du cheval*) = de witte blutse

locomobile : duuvel ['dyvəl] (pl. -s) (m)

maillot de bain : zwembroek ['zwæmbroek] (pl. -s) (m) (*pour homme*)

malicieux : boos

2012-07-21

maligne : booze (pl. -n) (f) ; **c'est une maligne** = 't is een booze
malin : boos ; **voilà qui est malin, un nid de souris dans l'oreille du chat !** = dat is boos, een muuzennest in de kattes oore !
malin : boozen (pl. -en) (m) ; **c'est un malin** = 't is een boozen
meule : vimme ['vɛmə] (pl.-n) (f) (*de paille*), vumme ['vɛmə] (pl. -n) (f) (*blé, foin, paille,...*)
mie de pain : kruume ['krymə] (pl. -n) (f) ; **les croûtes font les grands garçons et les mies de pain font les nains** = karstjes kweeken gastjes en kruumtjes kweeken duumtjes
nain : dwerf ['dʷærf] (pl. dwerven) (m), kabotter [ka'bɔtər] (pl. -s) (m) ; duumtje ['dymtʃə] (pl. -s) (n) ; **les petits nains** = de kabottertjes
nauséabond : stinkende ['stɪŋkəndə]
nu : (tête ...) blutshoofdig ['blɛtso:vdəχ] ['blɛtso:vdix]
ordonner : wygen ['wihən] (wygde, ewygen)
orée : kante ['kɑ̃tə] (pl. -n) (f)
oseille sauvage : dokkestaël ['dɔkəstœ:l] (pl. -s/ -en) (n) (++)
osier : wisse ['wesə] (pl. -n) (f)
paraître : opkommen ['ɔpkɔ:m] (kwaem/ kaem op, opekommen) (*à un endroit*)
parapluie : paraploewie ['paraplurwi:] ['parplurwi:] (pl. -s) (m), parapoei ['parapuj] (pl. -s) (m) parapluie
parce que : deurdāt ['dœrat] ; **- Pourquoi ? / Parce que !** = enfant : Waerom? / parent : Deurdāt! ['dœrdat] (*pour couper court à toute discussion*)
 paresseux : leeg ['lɛ:h] ; **il est paresseux comme un pou** = hen is leeg lyk een luus
parfois : altemets ['ɔltəmɛts], atmets ['ɔpmɛts], tusschenin ['tœʃ(ə)ni]
pénis : wisse ['wesə] (pl. -n) (f)
perchoir : stok ['stɔk] (pl. -s) (m)
pétasite hybride : dokkestaël ['dɔkəstœ:l] (pl. -s/ -en) (n) (--)
plantes médicinales : kruuden ['krydn] (pluriel)
plâtras : kaleie [ka'leijə] (*matière*) (f)
poêle : pelder ['pæ:ldər] (pl. -s) (m) (*recouvrant le cercueil*) ; **tenir les cordons du poêle** = de hoeken van den pelder houden ; **tenir un cordon du poêle** = een hoeksche van den pelder vasthouden
poli : vriendlik ['vri:əndlɛk] ['vrindlɛk]
porte : deure ['dœrə], (... arrière/ de derrière) achterdeure ['axtə(r)dœ:rə] (pl. -n) (f) ; **la demie porte** (*l'entrée d'un bordel*) = de halve deure
pouce : (petit ...) duumtje ['dymtʃə] (pl. -s) (n)
pour sûr : opzoekers ['ɔpse:kərs]
prêle : kattesteert ['katəstɛ:rt] (pl. -s) (m) (++) (*litt. queue de chats*)
prison : pruzzel ['prœzəl] (pl. -s) (f), vangenisse ['vɔŋə,nɛsə] (pl. -n) (f) ; **il est aussi aimable qu'une porte de prison** = hen is zo vriendlik of de deure van een vangenisse
protection : (bâche de ...) verdek [vər'dæk] (pl. -s) (n)
putois : fyschouw ['fiʃow] (pl. -s) (m)
quelquefois : altemets ['ɔltəmɛts], atmets ['ɔpmɛts]
queue de rat : kattesteert ['katəstɛ:rt] (pl. -s) (m) (++) (*litt. queue de chats*) (*fleur*)
raide mort : stokkedood ['stɔkədɔ:ət]
raison : ; **perdre la raison** = ze zinnen missen
remonter : opkommen ['ɔpkɔ:m] (kwaem/ kaem op, opekommen) ; **ma nourriture remonte** = men eeten komt weere op
remuer : (... *la queue de plaisir : chien*) kwispelsteerten ['kwɛspəlstɛ:rtɪn] (kwispelsteertte/ kwispelsteertede/ kwispelsteertste, ekwispelsteert)
renouée matricaire : stinkendewied ['stɪŋkəndəwɪ:t] (pl. Ø) (n)
renouée persicaire : kattesteert ['katəstɛ:rt] (pl. -s) (m) (-) (*litt. queue de chats*), Onzen-Heereswied [ɔzən'ɛ:rəsɪt] ['üzən'ɛ:rəsɪt] (pl. Ø) (n)
rimer : opkommen ['ɔpkɔ:m] (kwaem/ kaem op, opekommen) ; **cela ne rime à rien** = 't komt nouwer op
rumex : dokkestaël ['dɔkəstœ:l] (pl. -s/ -en) (n) (++)
rusé : boos
rusé : boozen (pl. -en) (m) ; **c'est un rusé** = 't is een boozen
rusée : booze (pl. -n) (f) ; **c'est une rusée** = 't is een booze

2012-07-21

séminaire : seminaerie [ˌsemiˈnɔːri] (pl. -s) (f), semineerius [ˌsemiˈneːrjəs] [ˌsemiˈneːrjys] (pl. Ø) (f)

séminariste : seminaeryst [ˌsemiˈnɔːrist] (pl. -en) (m)

sens : zin [ˈzen] (pl. -nen) (m)

signification : zin [ˈzen] (pl. -nen) (m)

sinon : anderszins [ˈɑːnərsɪ.s] [ˈɑːrsɪ.s]

soi : (chez ...) vrydom [ˈvriːdɔm] (pl. Ø) (n)

sûr : zeur [ˈzøːr]

sûrement : alleszins [ˈɔlsɪ.s]

surtout : opzeeker [ˈɔpseːkər], opzoekers [ˈɔpseːkərs]

survenir : opkomen [ˈɔpkɔːm] (kwaem/ kaem op, opekomen)

tas : vimme [ˈvɛmə] (pl. -n) (f) (*extérieur*), (... de fagots) buschhoop [ˈbæfɔːp] (pl. -en) (m)

tasser : toeslaen [ˈtuslɔː] (sloeg/ sloegen/ sloegdede... toe, toesleegen) ; **terre qui se tasse avec la pluie** = *land diet toeslaet*

temps : ; **de temps en temps** = *tusschenin* [ˈtʌf(ə)nɪ]

terre : (... glaise) kaleie [kaˈleijə] (*matière*) (f), (... glaise) klyte [ˈklitə] (*matière*) (f)

tête : (... nue) blutshoofdig [ˈblʊtsoːvdəχ] [ˈblʊtsoːvdiχ] ; **perdre la tête** = *ze zinnen missen*

toit : (... de chaume) strooidak [ˈstoːjdak] (pl. -s) (n)

tomber : ; **cela tombe bien que j'ai semé la semaine dernière** = *'t komt ael al schoone op dan 'k passeerde weeke ezaeit hen*

torchis : kaleie [kaˈleijə] (*matière*) (f) ; (en ...) kaleien [kaˈleijən] ; **un mur de torchis** = *een meur van kaleie* ; **enduire (des murs) de torchis** = *kaleien* [kaˈleijən] (*kaleiste, ekaleid*) ; **une maison aux murs en torchis** = *een huus mee kaleien meuren* ; **personne qui malaxe le torchis avec les pieds** = *kaleischyter* [kaˈleijitər] (pl. -s) (m)

tourteau : (... de lin) lynkoekoek [ˈlɪnkukə] (pl. -n) (f)

trahir (se) : uutwyzen [ˈytwizn] (weës... uut, yteweezen)

treuil : (... à cliquet) waelder [ˈwaːldər] (pl. -s) (m)

troquer : wisselen [ˈwɛsəlɪ] (wisselde / wisselste, ewisseld) (*argent*)

vacances : vakansen [vaˈkɑːsn] (pluriel)

vacant : leeg [ˈleːh] ; **un poste vacant** = *een leege plekke*

verge : wisse [ˈwɛsə] (pl. -n) (f)

véronique : kattederme [ˈkatədærmə] (pl. -n/-derms) (f/m) (*fleur*) (*litt. boyaux de chats*)

vide : leeg [ˈleːh]

violon : veele [ˈveːlə] (pl. -n) (f)

virginité : maegddom [ˈmaːhdɔm] (pl. Ø) (f)

voie : baete [ˈbɔːtə] (pl. Ø) (f) (*d'une scie = avoyer*)

volonté : zin [ˈzen] (pl. -nen) (m)